

Kenyataan Bersama Masyarakat Sipil Pada Ulangtahun ke-45 Rusuhan Mei 13

Bersatu, Kita Rakyat Malaysia menolak keganasan, kebencian, pengucilan dan ketakutan

Kami, kumpulan dan individu yang bertandatangan di bawah, mengingati dengan hati yang berat kesengsaraan yang dialami oleh semua pihak dalam Rusuhan Mei 13 45 tahun yang lepas, sama ada yang telah meninggal atau masih hidup, berdoa supaya Malaysia dapat disembuhkan sepenuhnya daripada tragedy terbesar dalam hayat 51 tahun ini dan berazam akan menolak keganasan, kebencian, pengucilan (eksklusi) dan ketakutan dalam kehidupan awam kita.

Kami berpegang bahawa

1. Malaysia, seperti yang dibentuk pada 1963 dengan penggabungan Malaya, Sabah, Sarawak dan ketika itu Singapura, diniatkan sebagai satu negara dalam keamanan, kasih-sayang, keterangkuman dan kebebasan, dan bukannya satu negara yang didominasi oleh keganasan, kebencian, pengucilan dan ketakutan.
2. Malaysia sebagai sebuah negara yang mempunyai pusaka etnik, agama, bahasa dan budaya yang pelbagai adalah berkat kepada semua, dan bukannya laknat atau kesilapan sejarah. Kepelbagaian ini mengkayakan kita dan membenarkan kita untuk mempelajari daripada sesama lain dan menjadi lebih berdaya persaingan sedunia, melalui pemahaman yang lebih mendalam dan hubungan yang lebih erat dengan peradaban-peradaban utama di dunia.
3. Watak Persekutuan Malaysia yang berasaskan kewarganegaraan dan keterangkuman, seperti yang dijanjikan oleh Perjanjian Malaysia 1963 mestilah didukung dan dimajukan, dan bukan diabaikan atau dilemahkan. Keputusan untuk semua isu penting seperti pengubahan system kehakiman jenayah mesti dibuat dalam pendekatan yang bersifat keterangkuman dan permufakatan, dan bukannya melalui pengundian majoritas yang boleh memecahbelahkan Negara dan Persekutuan kita.
4. Masa depan Malaysia bergantung sepenuhnya dalam demokrasi pelbagai parti, yang dicorakkan oleh pilihanraya yang bebas dan adil; perlindungan kebebasan sivil dan politik; kemajuan dalam hak ekonomi, social dan budaya; kedaulatan undang-undang; penghormatan kepada hak-hak oleh negeri-negeri yang membentuk Malaysia; dan bukan oleh sebarang bentuk atau aliran autoritarianisme. Tidak mengira apa perbezaan-perbezaan di antara kita, keganasan, kebencian, pengucilan dan ketakutan tidak boleh dan tidak patut digunakan oleh mana-mana pihak, sama ada daripada pihak pemerintah atau tidak, untuk mengejar agenda mereka.

Kami berazam akan mempertahankan keamanan, kasih-sayang, keterangkuman dan kebebasan di Malaysia pada ulangtahun ke-45 Rusuhan 13hb Mei, kejadian keganasan politik paling teruk dalam sejarah Malaysia sepanjang 51 tahun. Kami menyeru semua parti politik dan ahli politik supaya membuat pengumuman terbuka bahawa mereka akan berkhidmat untuk negara ini bagi

pihak semua rakyat Malaysia, tidak mengira kaum, kepercayaan, jantina dan sebarang kedudukan masyarakat dan keahlian kelompok.

Semoga yang kini tiada telah pergi dengan damai dan yang masih berada di dunia ini berani membela keberkatan kita.

Civil Society Joint Statement on the 45th Anniversary of the May 13 Riot

United, We Malaysians Stand to Reject Violence, Hatred, Exclusion and Fear

We, the undersigned groups and individuals, remember solemnly the pain of all those who have suffered in the May 13 Riot 45 years ago, deceased or living, pray for the full healing of the nation from this greatest tragedy in her 51 years, and vow to reject violence, hatred, exclusion and fear from our public life.

We hold that

1, Malaysia, as formed in 1963 with Malaya, Sabah, Sarawak and then Singapore coming together, is meant to be a nation of peace, love, inclusion and freedom, and not one dominated by violence, hatred, exclusion and fear.

2. Malaysia as a nation of diverse ethnic, religious, linguistic and cultural heritage is a blessing to all, not a curse or a historical error. The diversity enriches us and allows us to learn from each other and to be more competitive globally, through better understanding of and connection with major civilisations in the world.

3. The civil and inclusive nature of the Federation of Malaysia, as promised by the 1963 Malaysia Agreement must be upheld and enhanced, and not ignored or undermined. All important issues such as the change of criminal justice system must be decided in an inclusive and consensual manner, rather than by majoritarian voting which may tear the federation and nation apart.

4. Malaysia's future lies solely in multiparty democracy, defined by free and fair elections; protection of civil and political liberties; advancement of economic, social and cultural rights; rule of law; respect for the rights of the constituent states; and not by any form or strand of authoritarianism. Whatever our differences, violence, hatred, exclusion and fear cannot and must not be used by anyone, state or non-state actors alike, to pursue their agenda.

We pledge to defend peace, love, inclusion and freedom in Malaysia on the 45th anniversary of the post-election riot of May 13, the worst incidence of political violence in Malaysia's 51 years of existence. We call on all political parties and politicians to openly declare that they will serve the nation on behalf of all Malaysians, irrespective of ethnicity, belief, gender and any other social standing and group membership.

May the deceased rest in peace, and the living stand firm to protect our blessings.

公民社会值 513 暴乱 45 周年之联合声明

马来西亚人应团结奋起，力抗暴力仇恨恐排斥惧

我们以下联署团体与个人，谨以沉痛的心情追思 45 年前 513 受害者—不管存歿—所承受的苦难，祈盼马来西亚能从她 51 年历史中最大的悲剧中全面康复，并誓言在公共生活中力抗暴力、仇恨、排斥与恐惧。

我们坚信

1. 1963 年马来亚、沙巴、砂拉越以及当时的新加坡结合而缔造马来西亚，乃为建立和平、友爱、包容与自由的国家，而不是暴力、仇恨、排斥与恐惧所支配者。
2. 马来西亚能以多元缤纷的族裔、宗教、语言与文化遗产立国，是全民的福祉，而非诅咒，也非历史的错误。这多元性丰富了我们，让我们得以互相学习，并因为能够更深入理解与更密切联系世界各大文明，而更有能力在全球竞争。
3. 马来西亚联邦的公民为本与包容本质，乃 1963 年马来西亚协定所承诺者，我们必须坚持与强化，而非忽略或弱化。所有重要事项—譬如刑事司法系统的变更—必须以包容与共识的方式决定，而非以或可分裂国家与联邦的多数表决定夺。
4. 马来西亚的未来系于多党民主，必须体现于自由与公平的选举；公民与政治权利的保障；经济、社会与文化权利的提升；法治；对各州权利的尊重；而不容任何形式或类别的威权统治。不管我们之间有什么分歧，任何人—不管属于国家机关与否—都不能够也不得以暴力、仇恨、排斥和恐惧来追求本身议程。

际此马来西亚 51 年历史上最大的政治暴力事件 513 暴乱的 45 周年，我们誓言捍卫国家的和平、友爱、包容与自由。我们呼吁所有政党与政治人物公开承诺，他们将以全民代表身份服务国家，在施政上不问族裔、信仰、性别或其他形式的社会地位与群体成员身份。

愿死者安息，生者奋起捍卫我们的福祉。

Penandatanganan/The Signatories/联署者

(A) Kumpulan Masyarakat Sivil/Civil Society Groups/公民社会团体

1. Aliran Kesedaran Negara 国民醒觉运动
2. Alumni PBTUSM KL & Selangor 雪隆理华同学会
3. Baramkini 当今巴南
4. Council of Churches of Malaysia (CCM) 马来西亚基督教会理事会
5. Engage 愿景工程
6. Friends in Conversation (FIC) 对话之友
7. Global Bersih 净选盟全球后援会
8. Institute for Development of Alternative Living (IDEAL)
9. Islamic Renaissance Front (IRF) 伊斯兰复兴阵线
10. Japan Graduates Association, Malaysia (JAGAM) 马来西亚留日同学会
11. LLG Cultural Development Centre 林连玉基金
12. Malaysians for Beng Hock 全民挺明福
13. National Indian Action Team (NIAT) 全国印裔权益行动组织
14. Negeri Sembilan Chinese Assembly Hall (NSCAH) 森美兰中华大会堂
15. Oriental Hearts and Mind Study Institute (OHMSI) 东方思想研究中心
16. Persatuan Sahabat Wanita, Selangor 雪兰莪妇女之友协会
17. Persatuan kesedaran komuniti Selangor (Empower)
18. Research for Social Advancement (Refsa) 义腾研究中心
19. Saya Anak Bangsa Malaysia (SABM) 马来西亚之子
20. Suaram Rakyat Malaysia (SUARAM) 马来西亚人民之声
21. Topinai Strategic Research Centre 君子同盟策略研究中心
22. Women's Aid Organisation (WAO) 妇女援助组织
23. Writers' Alliance for Media Independence (WAMI) 维护媒体独立撰稿人联盟
24. Young Buddhist Association of Malaysia (YBAM) 马来西亚佛教青年总会

(B) Parti Politik/Political parties/政党

1. Democratic Action Party (DAP) 民主行动党

(C) Individuals